

ABSTRACT

Subject of the work: The peculiarities and specificity of translation of emphatic constructions from English into Russian

The author: Tupitskiy Dmitry Alexandrovich

Thesis tutor: PhD in Philology, associate professor, associate professor of the Western European Languages and Cultures Chair of the Institute of Translatology, Russian Studies and Multilingualism, Razduyev A.V.

Information about customer organization: the Institute of Translatology, Russian Studies and Multilingualism, PSU

The research is topical because of the insufficient descriptiveness of emphasis classification issue and their methods of translation in Russian and foreign linguistics as well. In addition, it is a complicated linguistic feature for translation.

The purpose of the research is to study and determine the specifics of the translation of emphatic constructions from English into Russian, providing comprehensive classification and emphatic constructions consistent patterns of usage, defining their differential and integral features.

Theoretical value lies in the indication and theoretical and methodological research of peculiarities of emphatic constructions building in the English language; what place in linguistics stand the notions “expressiveness” and “emotionality”; learning the ways to express emotions in the English language and appropriate interpretation into Russian also have extralinguistic and linguaculturological aspects.

Practical applicability consists in applying the research results in academic teaching of theory and practice of translation and interpretation, lexicology and stylistics of the English language. In addition, it can be used as a good material for teaching English as a foreign language. Learning the ways of expressing emphasis in English students can acquire essential linguistic skills which can be useful for adequate translation of emphatic constructions.

The research and development purposes: to consider the peculiarities of emphasis interpretation, to classify and make a typology of emphatic constructions, to elucidate the translation strategies of emphatic constructions, to determine the place of emphasis and its correlation with the concepts of “expressiveness” and “emotionality”, to identify the main difficulties in the translation of emphatic constructions.

The research results: the notions of expressiveness and emotionality, their correlation and the role in communication have been examined; the notion of an emphatic constructions, their nature, typology and place in linguistics have been studied in detail, an analysis of emphatic constructions and their classification have been carried out; the key translation strategies and transformations for providing an adequate translation and problematics of the translation of emphatic constructions have been determined.